



Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας

Ενότητα 2: Άντληση δεδομένων από κείμενο προς
μετάφραση από ψηφιακό υλικό

Κασάπη Ελένη

Τμήμα Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Άδειες Χρήσης

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό υπόκειται σε άδειες χρήσης Creative Commons.
- Για εκπαιδευτικό υλικό, όπως εικόνες, που υπόκειται σε άλλου τύπου άδειας χρήσης, η άδεια χρήσης αναφέρεται ρητώς.



Χρηματοδότηση

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στα πλαίσια του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης» έχει χρηματοδοτήσει μόνο τη αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.



Ψηφιακό υλικό προς μετάφραση

- Μάθημα e-class: «Mostra digitale dell'albo greco di Karaghiosis» (Ψηφιακή έκδοση του σωματείου Ελλήνων καραγκιοζοπαιχτών με επιμέλεια και μέριμνα δρ. Θωμά Αγραφιώτη).



Εκπαίδευση μεταφραστών στην άντληση υλικού προς μετάφραση

- Οι μεταφραστές θα πρέπει να αξιολογούν και να αντιλαμβάνονται όλα τα μηνύματα που υπάρχουν στο γλωσσικό και εξωγλωσσικό υλικό προς μετάφραση.



Τι μπορεί να μεταφραστεί;

- Ό,τι συμβαίνει γύρω μας είτε λέγεται, είτε γράφεται, μεταφράζεται. Για παράδειγμα, στο βωβό κινηματογράφο γελάμε γιατί ενδόμυχα μεταφράζουμε την εικόνα, τις κινήσεις, τις χειρονομίες, κ.λπ.



Ιδιότητες υλικού προς μετάφραση

- Κάθε τι που είναι προς μετάφραση έχει:
- Αναφορά σε χρόνο.
- Αναφορά σε χώρο.
- Αναφορά σε πολιτισμό.
- Μία αφήγηση.



Ιδιότητες ορθής μετάφρασης

- Η σωστή μετάφραση περιλαμβάνει αντίληψη του χώρου και του χρόνου αναφοράς του πρωτοτύπου καθώς και την ιστορία που αφηγείται.



Άντληση δεδομένων μετάφρασης

- Ο μεταφραστής μέσα από τις εμπειρίες του αντλεί τα δεδομένα του από την αφήγηση και τα συστατικά του πρωτοτύπου. Όταν μεταφράζει ο μεταφραστής, μεταφέρει δεδομένα του κειμένου και τις εμπειρίες του.



Διαδικασία και αποκωδικοποίηση των δεδομένων της μετάφρασης

- Ποτέ δεν μεταφράζουμε ένα κείμενο αν δεν το διαβάσουμε ολόκληρο. Κατά την μεταφραστική διαδικασία τόσο για το πρωτότυπο όσο και για το μετάφρασμα απαιτείται ακρίβεια από τον μεταφραστή. Ό,τι κι αν μεταφράζεται, ο μεταφραστής θα πρέπει να αντιλαμβάνεται με ακρίβεια ποιά σημεία αποκωδικοποιούνται από το πρωτότυπο. Τέλος ο μεταφραστής τις πηγές του τις αναφέρει και δεν αποκρύπτει καμία βοήθεια απ' όπου και αν την έλαβε.



Ορισμός εμβλήματος

- Το έμβλημα (emblemata) είναι μία συμβολική παράσταση που χρησιμεύει ως επίσημο διακριτικό σημείο (όπως το σύμβολο/σήμα ενός κράτους, ενός έθνους, κ.λπ.).



Σημείωμα Αναφοράς

Copyright Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Κασάπη Ελένη.
«Αξιολόγηση μεταφράσεων ιταλικής – ελληνικής γλώσσας. Άντληση δεδομένων από κείμενο προς μετάφραση από ψηφιακό υλικό.». Έκδοση: 1.0.
Θεσσαλονίκη 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση:
<http://eclass.auth.gr/courses/OCRS234>.



Σημείωμα Αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά - Παρόμοια Διανομή [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.

[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>





Τέλος ενότητας

Επεξεργασία: Μιλτιάδης Χατζής
Θεσσαλονίκη, Μάρτιος 2014



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

Διατήρηση Σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.

